

Die Registrierungsanweisung von 1739 für die neue Orgel in Brügge, St. Walburga

In St. Walburga zu Brügge errichtete Corneille Cacheux ab 1735 eine neue Orgel, starb jedoch vor Vollendung des Werkes. Die Orgel wurde 1739 fertiggestellt von Jean Baptiste Fremat und Joseph Carlier. Laut Vertrag¹ von 1735 sollte die Orgel folgende Register erhalten:

Hauptwerk 48 Töne (CD-c''?)	Rückpositiv 48 Töne (CD-c''?)
Montre [Principal] 8'	Bourdon [8']
Bourdon 8'	Prestant [4']
Prestant 4'	Flutte [4']
Flutte avec cheminée [Rohrflöte] 4'	[Nazard 2 2/3'] ²
Cornet 5fach ab cis'	Doublette [Superoktave 2']
Nazar a fusée [konisches Nazard 2 2/3']	Tierce flutté [Terzflöte 1 3/5']
Doublette [Superoktave 2']	Larigot flutté [Larigotflöte 1 1/3']
petite Flutte a cheminée [= Quarte de Nazard 2']	Fourniture cymbalisez ³ 4fach
Tierce ouverte [offene Terz 1 3/5']	Cromhorne 8'
Fourniture [Mixtur] 3fach	
Cymbel 3fach	
Trompette 8'	
Voix Humaine [8']	
Claron 4'	

Nebenregister: Rossignol [Nachtigall], Tramblant doux [schwacher Tremulant],
Tramblant royal [starker Tremulant]

Dem 1739 geschlossenen Vertrag zur Fertigstellung durch Fremat ist eine Registrierungsanweisung beigelegt mit folgendem Wortlaut:⁴

Maniere om op eene aenghenaeme maniere de registers te trecken van den nieuwen orghel in Ste Walburghe in Brugghe. 1739	Anweisung, um auf eine angenehme Weise die Register zu ziehen von der neuen Orgel in St. Walburga in Brügge. 1739
GRAND ORGUE	HAUPTWERK
POSITIF	POSITIV
<i>Grand jeu pour les dialogues</i>	<i>Grand jeu-Registrierung für die Dialoge</i>
Bourdon, Montre, Prestant, Cornet, Nazard, Quard Nazar, Tierce, Trompette, Claron	Bourdon 8', Montre 8', Prestant 4', Nazard 2 2/3', Quarte de Nazard 2', Tierce 1 3/5', Cornet 5f., Trompette 8', Claron 4'
les deux claviers ensemble, aucune ⁵ tramblant royal, alternativement les deux claviers.	die beiden Manuale gekoppelt, kein [manchmal?] starker Tremulant, die beiden Manuale abwechselnd

¹ in: Bouwstenen voor een geschiedenis der toonkunst in de Nederlanden. Bd. 2, Amsterdam 1971, S. 62-65.

² fehlt im Vertrag, aber in der Registrierungsanweisung genannt.

³ wörtlich: zimbalisierte Mixtur, d.h. Mixtur und Zimbel in einem Register.

⁴ wiedergegeben in: Bouwstenen voor een geschiedenis der toonkunst in de Nederlanden. Bd. 2, Amsterdam 1971, S. 66-67.

⁵ möglicherweise war eigentlich »quelque fois« oder »parfois« [= manchmal] gemeint, denn in einer niederländischen Übersetzung des Textes steht hier »somwijlent«

<i>Pour les tierces</i>		<i>Für die Tierce-Registrierung</i>	
Bourdon, Montre, Prestant, Nazard, Qte Nazard, Tierce	Bourdon, Prestant, Doublette, Nazard, Tierce	Bourdon 8', Montre 8', Prestant 4', Nazard 2 2/3', Quarte de Nazard 2', Tierce 1 3/5'	Bourdon 8', Prestant 4', Nazard 2 2/3', Doublette 2', Tierce 1 3/5'
<i>Pour le cornet</i>		<i>Für das Cornet</i>	
Bourdon, Prestant, Montre, Cornet	Bourdon, Prestant, quand on veut jouer la basse sur le positif sans tirer les deux claviers	Bourdon 8', Montre 8', Prestant 4', Cornet 5f.	Bourdon 8', Prestant 4', wenn man den Baß auf dem Positiv spielen will ohne die Manuale zu koppeln.
<i>Autre cornet</i>		<i>Andere Cornet-Registrierung</i>	
Bourdon, Montre, Prestant, Nazard, Qte Nazard, Tierce, Cornet	Bourdon, Prestant; il faut absolument faire la basse sur le positif.	Bourdon 8', Montre 8', Prestant 4', Nazard 2 2/3', Quarte de Nazard 2', Tierce 1 3/5', Cornet 5f.	Bourdon 8', Prestant 4'; man muß unbedingt den Baß auf dem Positiv spielen.
<i>Jeux doux</i>		<i>Sanfte Registrierung</i>	
Bourdon, Montre	Bourdon, Trablant doux les deux claviers ensemble	Bourdon 8', Montre 8'	Bourdon 8', schwacher Tremulant die beiden Manuale gekoppelt
<i>Autre jeu doux pour le cromhorne en taille⁶</i>		<i>Andere sanfte Registrierung für das Krummhorn-Solo</i>	
Prestant, Flute – main gauche	Bourdon, Cromhorne – main droite	Prestant 4', Flute 4' – linke Hand	Bourdon 8', Cromhorne 8' – rechte Hand
<i>Autre pour les tierces en taille</i>		<i>Andere [Registrierung] für das Tierce-Solo</i>	
Prestant, Flute – main gauche	Bourdon, Prestant, Doublette, Nazard, Tierce – main droite	Prestant 4', Flute 4' – linke Hand	Bourdon 8', Prestant 4', Nazard 2 2/3', Doublette 2', Tierce 1 3/5' – rechte Hand
<i>Pour la basse trompette</i>		<i>Für das Trompeten-Solo im Baß</i>	
Bourdon, Montre, Prestant, Trompette main gauche	Bourdon, Larigot, Prestant – main droite aucune fois ⁷ Trablant royal	Bourdon 8', Montre 8', Trompette 8' – linke Hand	Bourdon 8', Prestant 4', Larigot 1 1/3' – rechte Hand niemals [gemeint: manchmal?] der starke Tremulant
<i>Autre pour le dessus trompette</i>		<i>Andere [Registrierung] für das Trompeten-Solo im Diskant</i>	
Bourdon, Montre, Trompette – main droite	Bourdon, Prestant – main gauche	Bourdon 8', Montre 8', Trompette 8' – rechte Hand	Bourdon 8', Prestant 4' – linke Hand
<i>Autre pour les trios</i>		<i>Andere [Registrierung] für Trios</i>	
Bourdon, Flute, Nazard	Bourdon, Nazard aucune fois ⁸ Trablant doux	Bourdon 8', Flute 4', Nazard 2 2/3'	Bourdon 8', Nazard 2 2/3' niemals [gemeint: manchmal?] schwacher Tremulant

⁶ »en taille« ist eigentlich das Solo im Tenor; da aber die rechte Hand die Soloregistrierung spielt, ist offenbar ein Diskantsolo gemeint.

⁷ möglicherweise war eigentlich »quelque fois« oder »parfois« [= manchmal] gemeint, denn in einer niederländischen Übersetzung des Textes steht hier »somwijlent«

Pour la Voix Humaine
Voix Humaine Bourdon, Flute, Nazar

Tremblant doux; alternativement les deux mains

Pour les fonds
Bourdon, Montre, Bourdon, Prestant
Prestant, Flute

Autre pour le Larigot
Bourdon, Nazar Bourdon, Larigot

Pour le Rossignol
Nazard Bourdon, Larigot – les
deux mains
de tems en tems lever la main pour toucher une
quarte du ton que l'on joue

Autre jeu doux
Bourdon, Flute Bourdon, Tremblant doux

Pour le Plain Jeu
Bourdon, Montre, Bourdon, Prestant,
Prestant, Doublette, Doublette, Fourniture
Fourniture, Cymbale

les deux claviers ensemble – alternativement les
deux claviers

Für die Vox Humana-Registrierung
Voix humaine 8' Bourdon 8', Flute 4',
Nazard 2 2/3'
schwacher Tremulant; die Hände abwechselnd

Für die Grundregister-Registrierung
Bourdon 8', Montre 8', Bourdon 8', Prestant 4'
Prestant 4', Flute 4'

Andere [Registrierung] für das Larigot
Bourdon 8', Nazard 2 2/3' Bourdon 8', Larigot 1 1/3'

Für die Nachtigall-Registrierung
Nazard 2 2/3' Bourdon 8', Larigot 1 1/3'
– beide Hände
von Zeit zu Zeit die Hand hochheben um [auf dem
Hauptwerk] eine [Ober-]Quarte des Tones, den man
spielt, anzuschlagen

Andere sanfte Registrierung
Bourdon 8', Flute 4' Bourdon 8', schwacher
Tremulant

Für das Plain Jeu [= Principalplenum]
Bourdon 8', Montre 8', Bourdon 8', Prestant 4',
Prestant 4', Doublette 2', Doublette 2', Fourniture
Fourniture 3f., Cymbale 3 4f.
3f.

die beiden Manuale gekoppelt – die beiden Manuale
abwechselnd

(Übersetzung: Roland Eberlein)

Publiziert auf: <http://www.walcker-stiftung.de/Orgelregistrierung.html>

⁸ auch in diesem Fall war möglicherweise »quelque fois« oder »parfois« [manchmal] gemeint, denn in der niederländischen Übersetzung steht hier »sometijds«.